

1937

Program of Second Concert of the Palestine Symphony Orchestra

The Bulmash Family Holocaust Collection consists of images, documents, and artifacts related to the Holocaust. The collection contains materials that depict a number of topics that may be difficult for viewers to engage with, including: antisemitic descriptions, caricatures, and representation of Jewish people; Nazi imagery and ideology; descriptions and images of German ghettos; graphic images of the violence of the Holocaust; and the creation of the State of Israel. For more information, see our policy page.

Follow this and additional works at: <https://digital.kenyon.edu/bulmash>

Recommended Citation

"Program of Second Concert of the Palestine Symphony Orchestra" (1937). *Bulmash Family Holocaust Collection*. 2015.2.17.

<https://digital.kenyon.edu/bulmash/1834>

3

התזמורת הארץ-ישראלית



עונת 1937/38 SEASON

8

THE PALESTINE ORCHESTRA

ח'אביב

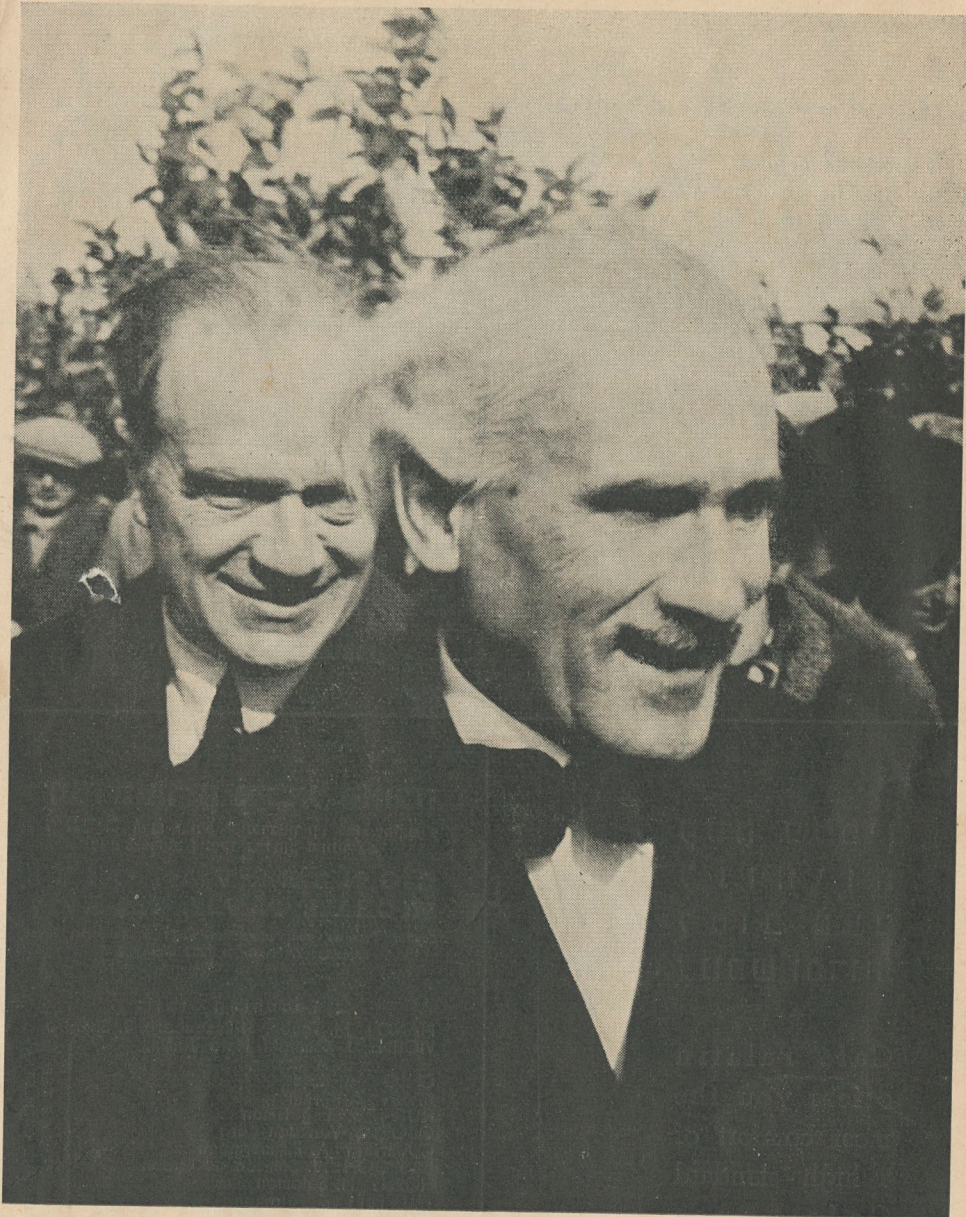


Photo: Weissenstein

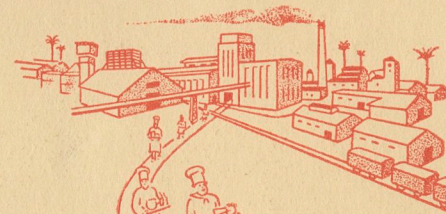
צלום: וייסנשטיין

מאסטרו טוסקניני וברוניסלב הוברמן בזמן שהותם
האחרונה בארץ בי 1937

Maestro Toscanini and Bronislaw Huberman photo-
graphed during their last visit to Palestine in 1937.

פולחן

אלפי
תשורות
בעלות ערך



מחלק

ביה"ח "שמן" חיפה
למלאות 15 שנה לקיומו

THOUSANDS OF VALUABLE GIFTS
WILL BE DISTRIBUTED DURING THIS YEAR BY

S H E M E N

ON THE OCCASION OF THE FACTORY'S 15th ANNIVERSARY

Advertising — Layout: "Zurah Advertising", Tel Aviv, 120, Allenby Road
סודעות — סדור: "סרסום צורה", תל-אביב, רחוב אלנבי 120



צילום: ליפשיץ מוסקניני בשעת נצוחו Toscanini Conducting Photo: Litschitz

GREETING TO TOSCANINI

Toscanini has shown that he is able to say "no" even where, from the artistic point of view, he might be tempted to say "yes". The greatest artistic interest attaching to a musical endeavour is not sufficient to attract him if his human feeling have been hurt. And as for the Palestine Orchestra, even the Maestro's profound and personal interest in it would not bring him here a second

ברוך בואך מאסטרי מוסקניניו

מוסקניני הוכיח, כי הוא יכול גם לענות "לא" במקרים אשר מנקודת ראות של אמן יכול היה להפתות ולהניד "כן". העניין הרב ביותר, הקשור בניסיון מוסיקלי אינו מסוגל למשוך את לבו, אם רגשותיו האנושיים נפגעו. אף התענינותו האישית העמוקה בהתפתחותה והצלחתה של התזמורת הארץ-ישראלית לא היתה גורמת לביאור ארצה בפעם השניה, אלמלא היה חושב כי מבחינה מוסיקלית חשוב הרבה ביותר. בואו הוא שי הנותן למנגני התזמורת ועליו

פ ל ד מ ן

FELDMANN
TEL-AVIV, 93, ALLENBY ROAD

Special shop for ladies' garments, underwear, stockings and fancy-goods

The latest Spring Models just arrived!

תל-אביב, רח' אלנבי 93
ביה"מ המיוחד לתלבשות גברות, לבנים, חולצות, גרבים ודברייאפונה
חדשות לאכיב כבר הגיעו

בנק אלרן בע"מ ELLERN'S BANK LTD.

תל-אביב • TEL-AVIV

חיפה • HAIFA

ירושלים • JERUSALEM

קפה פלטין
לנוחיות
לטוב טעם
נופש ומרגוע



Café Palatin offers you the most comfort of a high-standard Cafe-house

פלטין
PALATIN

בית "פלטין" • "PALATIN" House

קונסרבטוריון מיכאל טאובה

תל-אביב: סרכו ואולם הקונסרבטוריון; רחוב יהואש 9
סיפיים: רחוב פינסקר 7, רחוב דיזנגוף 252

CONSERVATOIRE
MICHAEL TAUBE, TEL-AVIV

Central Premises and Performance Hall: 9 Yehoash Street
Branches: 7, Pinsker St., 252 Dizengoff St.

Teaching Staff:

- PIANO: M. Taube, S. Rosenberg, S. Shapiro
- VIOLIN: J. Kaminski, Heia Jamm, B. A. Silber,
- CELLO: A. Katz
- BASS: Z. Mirkin
- FLUTE: S. Engelsman
- OBOE: S. Van den Berg
- CLARINET: A. Zimmermann
- BASSOON: J. Samson de Groen
- HORN: H. Salomon
- TRUMPET: Z. Feldman
- TROMBON: M. Podemski
- TIMPANI: K. Sommerfeld
- SAXOPHONE & GUITAR: H. Blumenthal
- THEORETICAL SUBJECTS: M. Mahler-Kalkstein, M. Starominski
- VOICE TRAINING: Elsa Jülich-Taube
- OPERA STUDIO, CHAMBER MUSIC AND CONDUCTING, ORCHESTRA AND CHOIR-TRAINING for PUPILS; M. Taube

MEMBERS OF THE PALESTINE ORCHESTRA

הרשמת תלמידים במשרד הראשי: רחוב יהואש 9
Registration at the Main Office, 9, Yehoash St.
Daily from 5-7 p. m. אחר-צ. 5-7



IMPERIAL CHEMICAL INDUSTRIES (LEVANT) LTD.

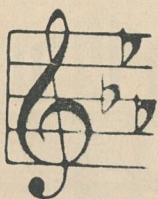
תעשיות כימיות ממלכתיות (לבוט) בע"מ

LEADERS IN THE FIELD OF AGRICULTURAL
AND INDUSTRIAL DEVELOPMENT IN PALESTINE

היסודות לפיתוח החקלאות
והתעשייה בארץ ישראל

HAIFA / TEL-AVIV / JAFFA

חיפה / תל-אביב / יפו



ש. חביבי

בית מסחר לכלי נגינה
תל-אביב. רח' מונטיפיורי 10

בית מסחר הגדול ביותר בארץ.
מבחר גדול של כנורות, מנדולינות, גיתרות,
מיתרים ותים, הרמוניות-יד ופה.

S. HABIBI

MUSIC-HOUSE AND AGENCY
10, MONTEFIORE ST., TEL-AVIV

The largest warehouse in Palestine.
Rich selection of violins, man-
dolins, guitars, strings and music Hand-
and mouth accordions

AMERICAN HAIRDRESSING AND BEAUTY SALON

Mme TROPP, Tel Aviv
Ben Yehuda 7, next to "Migdalar"

Manicure • Hair Waving
Dyeing & Coloring • Face
massage • Scalp treat-
ment • Permanent wave
American System
Reasonable prices

בית ד"ר לב

חיפה / הר הכרמל
404 | 119 10

HOUSE Dr. LOEB
HAIFA / MOUNT CARMEL
Central heating - Phone 404

בחרף תנאי הבראה הכי טובים
Even in winter best condi-
tions for all sorts of cures

time if he did not think that musical-ly it were important. This is a tribute to our musicians for which they are humbly thankful. The memory of the extraordinary days which they spent a year ago with the world's greatest conductor here in Palestine will remain for them indelible. As Toscanini first appeared on the rostrum their hearts stood still. He went through the first rehearsal without comment. Knowing how severe and exacting he can be the Orchestra awaited his verdict trembling, fearing he would not deem it worth his while to continue. Their joy was all the greater therefore when the Maestro continued his rehearsal with many interruptions and much criticism but with evident approval. Since Toscanini's first visit the Orchestra has worked unremittingly inspired by his first principle that in art there is always something more to be learned. There have been other excellent artists conducting the Orchestra since Toscanini. Each in turn added to its technical skill; refined and augmented its possibilities of musical expression by presenting examples of different musical styles. Through their renderings of the great musical works the musicians, too, have learned that there is no absolute law of interpretation. The musicians need only feel the conductor's mastery and belief in the composition in order to give their wholehearted co-operation. Toscanini evoked this feeling at once. And in turn the musicians were aware that this greatest of conductors was also the humblest in his constant searching for the deepest meaning of the masters. His devotion to art, his sincerity coupled with simplicity impressed them above all. And so his artistic severity was always felt as something far beyond the personal. The felt linked up with a personality which ignoring age, preserves an endless enthusiasm and an eagerness which the youngest of musicians might envy. The rehearsals with the Maestro were an unforgettable ex-

הם אסרו תודה לאמן הגדול. אותם הימים הפלאים והבלתי-נשכחים, אשר עברו עליהם בעונה העברה בחברתו של טוסקניני לא יסורו מעל לבם. בהופיע המאסטרו לראשונה על הבימה חדל לבם מדפוק. הוא המשיך את החזרה הראשונה מבלי להעיר הערה כל שהיא. בידעה כמה מקפיד ודורש הוא צפתה התזמורת בתרדה לפסק דינה. כי פחדה שמה לא ירצה להמשיך לנגן עמדה. ומה גדלה שמחתם כאשר המשיך המאסטרו לנצח. אמנם בהפסקות ובבקורת רבה אך דבר זה בלבד הוכיח כי ישרה נגינתם בעיניו.

מאז בקורו הראשון של טוסקניני עברה התזמורת מבלי הרף בהאמינה בסיסמתו של המורה כי במוסיקה יש תמיד כר נרחב ללמוד. במשך זמן זה בקרו בארץ כמה מנצחים חשובים שנצחו על התזמורת. איש ואיש מהם הוסיף לכשרונם הטוב של המנגנים, העדין והרכה את אפשרויותיהם בהבעה בהראיתו דוגמאות חדשות וסגנון שונה: פרדקלסי, קלסי, רומנטי ומודרני. ע"י ההשמעה המצוינת של יצירות מוסיקליות למדו גם המנגנים לדעת כי אין חוק מסוים בבצוע (אנשפרשציה).

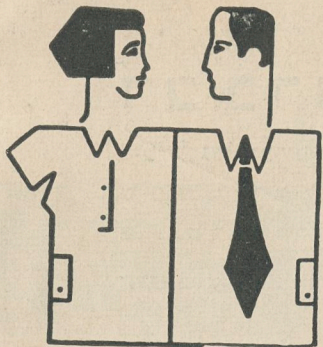
המנגנים צריכים להרגיש את שליטתו של המנצח ואמונתו המוסיקלית ביצירה כדי שיוכלו להתמסר בכל לבם לבצוע היצירה ולהגיש למנצח את הסיוע הדרוש.

טוסקניני עורר מיד עם הופעתו את ההרגשה הזאת. והמנגנים נוכחו לדעת כי מנצח עילמי זה הוא גם עני וצניע בהשתדלותו הבלתי-פוסקת להביא את הכונה העמוקה ביותר של הקומפוזיטורים הגדולים.

נאמנותו לאמנות, כנותו המלווה בפשטות השפיעה עליהם מעל לכל. ועל כן גם לא הרגישו פגיעה אישית כל שהיא בהערותיו ובקפדנותו. הם נוכחו לדעת כי באי כמינע עם אישיות העומדת מעבר לגיל זמן והשומרת על התלהבותה בדבקות כזו שכל אחד מן המנגנים הצעירים היו יכולים להתקנא בה.

החזרות בנצח המאסטרו היו מארע חגיגי. כעת מעלה התזמורת על לבה את כל איתם הזכרונות היפים ומקדמת את המאסטרו האהוב שלה ברנשי הערצה נאמנים ובברכת בירוד-הבא!

perience and a festival of Art.
Clinging to these warm memories and with deep gratitude for his return the Palestine Orchestra greets its beloved Maestro!



המומחה הידוע לאפנת גברים וגברות

א. ריבנפלד

רחוב נחלת בנימין 59
פנת רחוב אחד-העם

בגדי-ימים "ינטצו" מודלים 1938

The wellknown Ladies & Gents outfitter

A. RIEBENFELD

59, Nahlat-Benjamin St.
corner Ahad-Haam St.

JANTZEN-Bathing-Suits, Models 1938



הסיגריה לבעלי טעם עדין

LEONE SINIGAGLIA (b. 1868)
Overture to "Baruffe Chiozzotte"

Of Jewish origin, Leone Sinigaglia one of the most popular of modern Italian composers, was born in Turin in 1868. He first became known to the general European public when his violin concerto was played in Berlin in 1901 by Arrigo Serato. He also became popular in Italy as a writer of songs and chamber music. Among his many compositions for orchestra there are variations on a theme by Brahms and on Schubert's celebrated "Roeslein, Roeslein".

The Overture to the Goldoni comedy "Baruffe Chiozzotte" being presented to-night is often given on the concert platforms of Italy. Although light and easy to understand it never degenerates into mere superficiality. The story of the opera deals with fisher life in the village of Chioggia on the shores of the Adriatic and Sinigaglia has introduced folk songs of the locality. The composer has always been much interested in folk music and in many of his compositions has used the folk melodies of his birthplace, Piedmont.

F. MENDELSSOHN-BARTOLDY
(1809-1847)
Symphony No. 4 in A major
("Italian")

Mendelssohn composed five symphonies of which the two most important and the best known owe their origin to impressions gathered in foreign lands. In the third symphony, the "Scotch" by means of melancholy, minor melodies he conveys the atmosphere of the foggy highlands and the gloomy Lochs of these severe northern regions. The fourth, the "Italian", being given to-night, is filled with the delight of the impressionable youth who exulted in the ever blue sky, the marvellous art and the joy of living in that warm, southern country to which he felt irresistibly

Continued on page 9

ל. סיניגליה (נ. 1868)

אוברטורה "Baruffe Chiozzotte"

לאון סיניגליה הוא ממוצא יהודי. נולד בטורין ב-1868, והגה אחד הקומפוזיטורים הפופרי לרבים ביותר בין המחברים האיטלקים המודרניים.

הוא נתפרסם בפעם הראשונה ב-1901 כאשר הקונצרט שלו לכנור נוגן בברלין על ידי אריגו סרטו.

באיטליה נודע גם כמחבר שירים ומוסיקה קמרית.

בין יצירותיו לתזמורת יש לציין וריאציות על נושא של ברהמס ועל ה"רוזליין-רוזליין" הידוע של שוברט.

את האוברטורה לקומדיה של גולדוני הנקראת "ברופה צ'יאוסטה" והמבוצעת הערב, מנגנים תכיפות באיטליה. על אף העובדה שמוסיקה זו קלה ומיובנת אין היא עוברת לשטחיות גרידא.

כאופרה עצמה מסופר על חיי הדיגים בכפר צ'יאונגיה שעל חופי הים האדריאטי וסיניגליה הכנים בה שירי-עם רבים מאותה הסביבה. המחבר נטה חבה למוסיקה עממית ובהרבה מחבוריו השתמש בשירי-עם המושרים במקום מולדתו פירמונט.

פליקס מנדלסון ברתולרי

(1809-1847)

סימפוניה 4 ב א' דור
(הסימפוניה האיטלקית)

נדלסון חבר חמש סימפוניות. הידועות והחשובות ביותר ביניהן הן שתיים שנכתבו מתוך התרשמות בזמן מסעותיו בארצות שונות. בסימפוניה השלישית תאר בניעומות מינור עצובות את הרי סקוטלנד המעורפלים ואת האננים הקודרים של חבל צפוני זה. הסימפוניה הרביעית המנוגנת הערב ספוגה התפעלות הבאה מתוך התרשמות נעורים של הקומפוזיטור הצעיר משמי איטליה התכולים ומהגיל והשמחה שבחיו בארץ הדרום. הוא נמשך לארץ זו בכל מסירות והתפעלות נשמת האמן שבו. המכתבים שכתב למשפחתו בזמן בקורו באיטליה בשנת 31-1830 מוכיחים עד כמה אמן זה שהיה בעל כשרונות נשגבים היה חרור הבנה בכל שטחי האמנות. מכתבים אלו הם בודאי בין היפים ביותר שנכתבו על ידי מוסיקאים ומראים ככל אחת משורותיהם כי ברכת נישא לותה את מנדלסון. כאשר היה עוד ילד אמר לו נישא: אתה הוא ה"דור" שלי ואם אתהלך קודר ואם נפשי עלי תעצב

המסך בעמוד 8

ת י א
ת מ ר ו ק י א ר ז י ש ר א ל



TAYA
PALESTINE COSMETICS



כהן את שיפטן
רח' אלנבי 48

אופטיקאים מומחים ממדרגה ראשונה

COHN & SCHÜFTAN
ALLENBY 48

First class Optic Specialists.



INTERNATIONAL TRANSPORT AGENCY EXPRESS SERVICE

TEL-AVIV • HERZL ST. 16 • P.O.B. 958 • PHONE 1560
BRANCH: HAIFA • KINGSWAY 27 • P.O.B. 268 • PHONE 690

TRANSPORT CONTRACTORS OF THE PALESTINE ORCHESTRA

Continued from page 7

drawn. The letters he wrote to his family during his Italian tour in the years 1830-31 reveal the keen comprehension which this singularly gifted and sympathetic musician had for all the other Arts. These letters must be among the most beautiful ever written by a musician and they show in every line that the blessing of Goethe was on the head of this composer who, when a boy had been told by the poet "Thou art my David, and if ever I be sad and suffering thou shalt exorcise my bad dreams with thy music, and I will never throw my spear at thee!" "My symphony is going to be the gayest piece of music I have ever made, especially the last movement; for the Adagio I haven't as yet got anything, I must wait until I have seen Naples because that must have its part in the game" so wrote young Felix in one of his letters where he

reports on the religious ceremonies, picture-galleries, sunsets and the hundred and one incidents of his tourist life. And indeed, the irresistible impetus of the first movement with its never-slackening buoyancy and the warmth of the growing sound of the violins in A major is music of mirth and jollity. Actually it conveys more of the artist's own exuberant state of mind than the national characteristics of Italian popular tunes. The same may be said of the ballad-like Andante in D-minor and the third movement which, neither Scherzo nor Menuetto, jogs happily, along its sweet "Moderato con moto" air which encircles the short, very romantic horn-call of the Trio. This music vividly recalls that of the "Midsummer Night's Dream". Only the Finale of the Symphony is characteristically Italian; a stormy Tarantella in A minor, probably the

Continued in next column



טרנספורט שרות ימי בין ארצות שרות אקספרטס

תל-אביב • רחוב הרצל 16 • ת.ד. 958 • טלפון 1560
חיפה • דרך הטלכים 27 • ת.ד. 268 • טלפון 690

קבלני ההובלה של התזמורת הארצישראלית

B. BRECHER

TAILOR FOR LADIES
AND GENTLEMEN
ONLY FIRST-CLASS
MATERIALS

TEL-AVIV, 20, Allenby Road

דב ברנר

חייט לבגדי גברים וגברות
מבחר איכותי
מן המדרגה הראשונה

תל-אביב, רחוב אלנבי 20

המוסיקה שבחלום ליל קיץ. רק ה"פינלה" על הסופרנוה הוא אפני איטלקי — "פינלה" סוערת באדמו. היצירה כולה שופעת דימוי וצורתה הקלאסית המהוקצעת — מוכיחה את תרבותו המוסיקלית הגבוהה של מנדלסון ומאנו להשתמש באורגנסטריציה נכח ימוננות. ביצירה זו ניצלו האפשרויות המקסימליות של כל כלי וכלי. על-ידי כך מתקבל רושם של עשר צלילים ושפע הבעה.

Continued from preceding column
result of the composer's stay in Naples.

The whole work breathes a pure romanticism and its beautifully rounded and polished classical form testifies to Mendelssohn's high musical culture and to his reluctance to use any sort of harsh or exaggerated orchestration. In the clear and exquisite scoring, each instrument is used to the best of its natural possibilities, obtaining thus an effect of rich sonority and euphony.

הסדר מסמך 6
אתה תשעשע את חלומותי בנינתך ואני לא אשיל כך את הניתן!

ה"סופרנוה שלי תהיה המוסיקה העליונה ביותר שכתבתי בימי חיי. בעקר הפרק האחרון; לאדמו אמנם אין לי עדיין הזמן, אני מחכה עד אשר אראה את נאפולי כי היא צריכה להשפיע על חבורי. כתב פליקס הצעיר באחד ממכתביו שבו תאר את השכסום הרתיים, תערוכות התמונות, שקיעת השמש ואת המקרים הרבים אשר קרהו בתורו. אכן, האימפולס הפנימי הרב בפרק הראשון על קלותו והתמונות השופעת מננינת הכותרות הנוכרת באדמו. היא מוסיקה של עליונות ולגלוג. ולאמתו של דבר השפעה מוסיקה זאת ממעב רוחו המרום של האמן כשהותו בארץ שטופת האור ועליונות החיים, יותר מאשר ממננינות העם הפופולריות האפניות לאיטליה.

הוא הדיו לנו האנדרטה כדמול שצויתו צורת כלדה והפרק השלישי שאינו לא "סקרצו" ולא "מינואטו". לאורך כל פרק זה מרחפת נעימת ה"מודרטו קון מוטו" שבו המקור את קריאת קרו היער הרומנטית והקצרה של הטריו. מוסיקה זאת מזכירה את



The world famous

הידוע בעולם

BLÜTHNER

only at

רק אצל

S. KLEINMANN, JERUSALEM
2, Storrs Ave

ש. קליינמן, ירושלים
רחוב סטורס, 2

Haifa Branch: New Business Centre
cor. Allenby Street

סניף חיפה: מרכז מסחרי החדש
פנת רח' אלנבי

Tel-Aviv Branch: Allenby Street 45

סניף תל-אביב: רחוב אלנבי 45

H. KOHN

FACTORY OF FURNITURE / INTERIOR-DECORATION
TEL - AVIV • 21, ALLENBY ROAD



ה. כהן

בית חרושת רהיטים סדורי פנימיות
תל-אביב • רחוב אלנבי 21

SEASON 1937/38 • 1937/38 עונת

8th SUBSCRIPTION-CONCERT • הקונצרט השמיני למנויים
TOSCANINI טוסקניני

HAIFA

ARMON-HALL
WEDNESDAY, APRIL 13, 1938, 8.30 p.m.

חיפה
אולם "ארמון"
יום רביעי, 13 באפריל, 1938, 8.30 בערב

TEL-AVIV

LEVANT FAIR CONCERT HALL
SATURDAY, APRIL 16, 1938, 8.30 p.m.

תל-אביב
אולם הקונצרטים בתערוכה
מוצאי-שבת, 16 באפריל, 1938, 8.30 בערב

JERUSALEM

EDISON-HALL
WEDNESDAY, APRIL 20, 1938, 8.30 p.m.

ירושלים
אולם "אדיסון"
יום רביעי, 20 באפריל, 1938, 8.30 בערב

8th WORKERS' CONCERT • הקונצרט השמיני לפועלים

HAIFA

ARMON HALL
THURSDAY, APRIL 14, 1938, 8.30 p.m.

חיפה
אולם "ארמון"
יום חמישי, 14 באפריל, 1938, 8.30 בערב

TEL-AVIV

LEVANT FAIR CONCERT HALL
SUNDAY, APRIL 17, 1938, 8.30 p.m.

תל-אביב
אולם הקונצרטים בתערוכה
יום שני, 17 באפריל, 1938, 8.30 בערב

בנק אשראי חברה הודית בע"מ. תל-אביב

כל עסקי בנק בתנאים נוחים
ארגזי בטחון לחכירה
All Banking Business Transacted
Safes to let

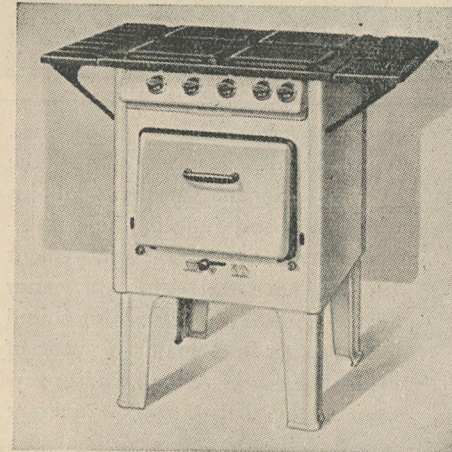
THE ASHRAI BANK COOP. SOC. LTD., TEL-AVIV

תל-אביב

הגז בבקבוקים

הוא הגז הנוח ביותר!
BOTTLED GAS GIVES

REAL GAS COMFORT



פרימגז
PRIMAGAZ

MOST HYGIENIC HEALTHY AND SUITABLE COOKING FOR PALESTINE CLIMATE
הינייני בריא ומתאים ביותר לאקלים הארץ

BEN YEHUDA STR. רח' בן-יהודה
SANSUR BUILDING בנין סנסור
PHONE 1057 טלפון 1057



בתוך ביתך...
תוכל לשמוע בכל
יום ויום את תכניתה
של התזמורת ע"י
תקליטים שתקבל
אצל

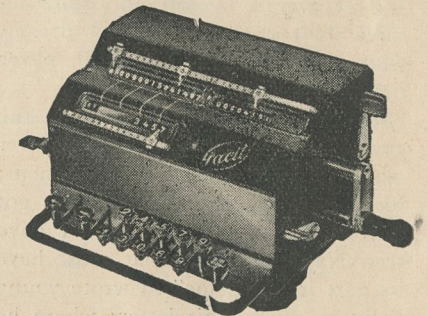
דב ביילין

מחסן מוסיקלי
רח' הרצל 12, כניסה מרח' לילינבלום, תל-אביב
שם גם תמצא את התווים וכלי-הנגינה
הדרושים לך.

AT YOUR OWN HOME... you can listen to the Palestine Orchestra's programme on records from

B. BAILIN
MUSICAL STORE

12, Herzl st. entr. Lilienblum st. Tel-Aviv
Any kind of music and musical Instruments can be obtained there.



FACIT פסיט

Multiplies מכפילה
Divides מחלקת
Adds מחברת
Subtracts מחסירה

האחים ר. ו. זילברשטיין
R. & W. SILBERSTEIN Bros.

ירושלים תל-אביב חיפה
JERUSALEM TEL-AVIV HAIFA
טל. 42 טל. 3489 טל. 761

ע ר ט ה

תל-אביב • חיפה • ירושלים

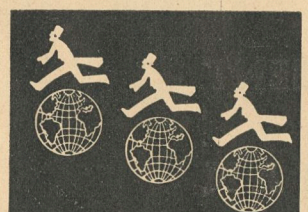
קפה טובה ר



A T A R A

TEL-AVIV • HAIFA • JERUSALEM

THE BEST COFFEE



SILBERSTEIN'S

ORIENT TRANSPORT CO. LTD.

TEL-AVIV HAIFA
8, HERZL ST. KINGSWAY
PHONE 1946 PHONE 1383

OVERSEAS TRANSPORTS
CLEARING

זילברשטיין

חברה מזרחית להובלה
בע"מ

BAGGAGE SERVICE

THE PALESTINE ORCHESTRA

Conductor:
ARTURO TOSCANINI

PROGRAMME

Overture to "Baruffe Chiozzotte"
..... L. Sinigaglia
(b. 1868)

Symphony No. 4 in A major (Italian
Symphony) op. 90
..... Felix Mendelssohn-Bartholdy
(1809-1847)

Allegro vivace
Andante con moto
Con moto moderato
Saltarello

INTERVAL

Symphony No. 7 in C major
..... Franz Schubert
(1797-1828)

Andante - Allegro, ma non troppo
Andante con moto
Scherzo: Allegro vivace
Allegro vivace

הפרסום בתכנית
זו רק על-ידי
פרסום "צורה"
תל-אביב
רחוב אלנבי 120



ALL ADVERTISING IN THIS
PROGRAMME ONLY
THROUGH "ZURAH"
ADVERTISING
TEL-AVIV
120, ALLENBY ROAD

התזמורת הארץ-ישראלית

המונצח:
ארטורו טוסקניני

התכנית

..... אוברטורה "Baruffe Chiozzotte"
..... ל. סיניגליה
(1868 .נ.)

הסימפוניה הרביעית ב אדור (הסימפוניה
האיטלקית) אופ. 90
..... פליקס מנדלסון-ברתולדי
(1809-1847)

Allegro vivace
Andante con moto
Con moto moderato
Saltarello

הפסקה

..... הסימפוניה השביעית ב צ-דור
..... פרנץ שוברט
(1797-1828)

Andante - Allegro, ma non troppo
Andante con moto
Scherzo: Allegro vivace
Allegro vivace

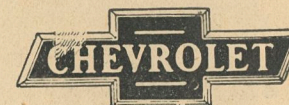
יהודה מ. טוקטלי
משרד לבטוח והשקעות
אפוזיקאיות הכי גדול בארץ

J. M. TOCATLY
INSURANCE & FINANCE

Sun Insurance Office Ltd., London
Alliance Assurance Co. Ltd.,
London ■ Equity & Law Life Ass.
Soc., London ■ Patriotic
Assurance Co. Ltd. London

Over 2 Million Pounds
at the Disposal of this Office
for Investments in Palestine

סמל
החסכון



THE SYMBOL
OF ECONOMY

סוכנות ראשית:
משה קרסו

תל-אביב, חיפה,
ירושלים, יפו

GENERAL AGENCY:
M. CARASSO

TEL-AVIV, HAIFA
JERUSALEM, JAFFA

SHIMEN FOR PURITY & QUALITY

למען בריאותכם תועדתי... ג'ו' ק'י'

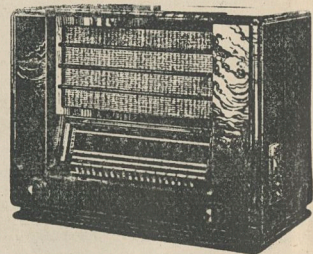


בשלי בנחת עס
אולטראגז
 Take it easy! Cook with
ULTRAGAS!
 רח"א אלנבי 31 ALLENBY ST.
 טל. 657 TEL.



...as if the artists were present in person!

TOBY & CO. Ltd.
טובי ושות' בע"מ
 TEL-AVIV, 61, JEHUDA HALEVI ST.
 P. O. B. 1255 • TEL. 4340



**BOARDING-SCHOOL
 BETH-HAKEREM**

HOME FOR CHILDREN OF 4 — 14 YEARS OLD

OPEN THE WHOLE YEAR

Possibility of School attendance at Beth-Hakerem

TUTOR • MEDICAL CARE
 KOSHER • BEAUTIFUL,
 HEALTHY SITUATION

DIRECTOR: HANA KAHN, HEKHALUTZ STREET
 BETH HAKEREM — WUGMAN HOUSE

פנימית בית-הכרם

מעון לילדים בני 4 עד 14

פתוח במשך כל השנה

אפשר לבקר את בית הספר בבית הכרם

מחנך • טפול רפואי
 כשר • נוף יפה ובריא

בהנהלת: חנה כהן. בית הכרם,
 רחוב החלוצים, בית ווגמן

LINETZKY'S

Hairdressing Saloon

24, Achad Haam St. Tel. 2770, TEL AVIV

EUGENE • LP. 1.500
 Steam System Permanent Waves

NOLECTRA • LP. 1.250
 Non-Electric Permanent Waves

NEW WELLA • LP. 1.000
 Permanent Waves

Pioneer of Permanent Waving in
 Palestine. Many Years' Experience
 of Your Service
 EST. 1906



מספרת

צבי לינצקי

רחוב אחד העם 24, טלפון 2770, תל-אביב

אויין • לאי 1.500
 סלסול תמידית שימת אדים
 נולקטרה • לאי 1.250
 סלסול תמידית בלי חשמל
 ולה חדש • לאי 1.000
 סלסול תמידית

חלוץ הסלסול התמידית בארץ
 נסיון של שנים רבות
 לשרותכן
 נוסד 1906



NATURE'S GIFT TO PALESTINE

Curative Mineral Baths for
 Rheumatism, Neuralgia, Sciatica,
 Nervous Diseases

FOR RELAXATION, HEALTH AND RECREATION
VISIT TIBERIAS HOT SPRINGS

IN MAY 1938

במאי 1938

9th SUBSCRIPTION-CONCERT • הקונצרט התשיעי למנויים

3.5 — Jerusalem	3.5 — ירושלים
5.5 — Haifa	5.5 — חיפה
7.5 — Tel-Aviv	7.5 — תל-אביב

ה מ נ צ ח

ד"ר מלקולם סרג'נט

ה ס ו ל י ס ת

איגנץ פרידמן (פסנתר)

CONDUCTOR

Dr. MALCOLM SARGENT

SOLOIST

**IGNAZ FRIEDMAN
 (PIANO)**

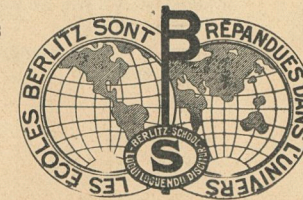
התכנית תכיל את הסמפוניה הרביעית לדבורק, מנגינות האש להנדל, רפסודיית מחולות לדליוס
 וקונצרט לפסנתר בסימטור מאת ליסט.

The programme will include Dvorak's 4th Symphony, Handel's Fire Music, Dance
 Rhapsody by Delius and Piano Concerto in E flat major by Liszt.

B
E
R
L
I
T
Z

Langues vivantes

JERUSALEM
 TEL-AVIV
 HAIFA

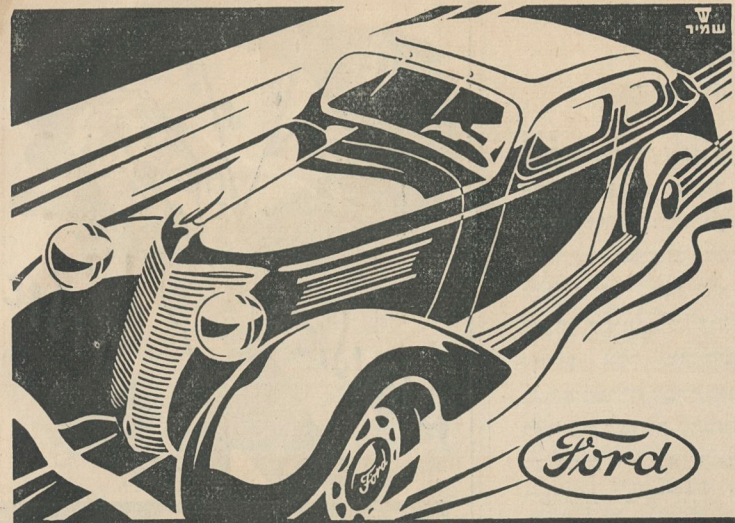


Schools of Languages

ש פ ו ת ח י ו ת

ירושלים
 תל-אביב
 חיפה

ב
ר
ל
י
ץ



פורד

מצין

1938 מודלים

FORD

presents

1938 MODELS

חברה א"י לאוטומובילים בע"מ

PALESTINE AUTOMOBILE CORP. LTD.

Sole Distributors for Palestine and Transjordan

TEL-AVIV, „Citrus House“, Tel. 3666

HAIFA, New Business Centre, Tel. 1207

JERUSALEM, Julians Way, Tel. 405

CONSERVATOIRE „TEL-AVIV“

קונסרבטוריון „תל-אביב“



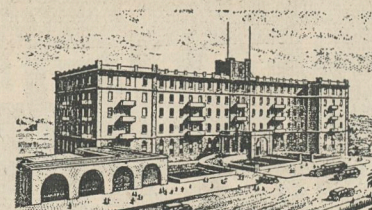
נוסד 1935
Principals:
Harry Blumberg
Dr. Else Lewertoff

חוסרות החלמידים של הקונסרבטוריון „תל-אביב“ Conservatoire „Tel-Aviv“

Violin: Bassermann, Blumberg, Fenyves, F. Galimir, R. Galimir, Polishuk, Rak, Surowicz, Weissgerber — Viola: Blumberg, R. Galimir — Violoncello: Bernstein, Odnoposoff — Piano: Galmi, Habibi, Lewani, Misiar, Schlonsky, Schmuckler-Hess, Sick, Vincze-Kraus. Voice: Borosheck — Clarinet: Levitus — Bassoon: L. Szule — Horn: B. Szule — Trumpet: Sachs — Composition and Harmony: Sternberg — Theory and History of Music: Dr. Lewertoff — Eurhythmics and Solfeggio (Preparatory Courses for children from four years): Kaete Jacob — Rhythmics and Ballet: Tama Wellhoener — Chamber Music: Galimir — Orchestra: Blumberg. / All teachers of string and wind instruments are members of the Palestine Orchestra.

חוסרים לכני המיחד ולכני הנושפה - הם חברי החוסרות הארץ-ישראלית.

ההרשמה במשרד בשעות 5-7, רחוב טרומפלדור 40
Registration at the office from 5-7 p.m. 40, Trumpeldor St.



- Comfortable rooms
- Incomparable cuisine
- Faultless service

- Great variety of social life
- Spacious public halls
- Well equipped bar

KING DAVID HOTEL מלון מלך דוד

*The atmosphere...
that puts you in the right mood*

JERUSALEM

Phone 1914



Photo: Weissenstein

צלום: ווייסנשטיין

A Year Ago... לפני שנה



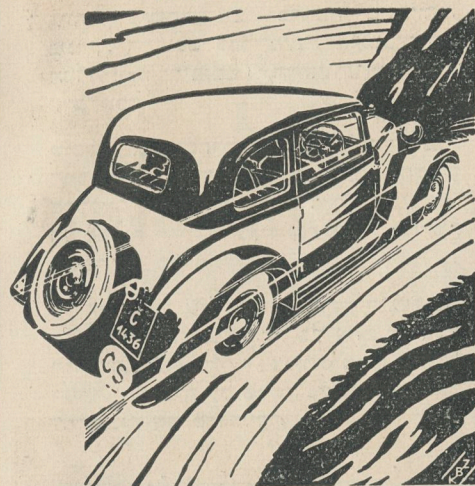
TEL-AVIV

סטודיה וביה לרהיטים מהודרים וחדישים
Studio & Factory for Modern Furnishing and Decoration

מומחים לארכיטקטורה פנימית הירשוביץ את שורץ
Interior Decorators HIRSCHOWITZ & SCHWARZ

תל-אביב • רחוב בלפור 2 • 2, BALFOUR STREET

נהג **טטרה**
והיה בטוח



TATRA GIVES YOU
POWER, ECONOMY & SAFETY

Sole Agency for Palestine:

F. PICK M. E.
TEL-AVIV • 11, HASHARON STREET

לקפה סלס

רחוב בן-יהודה 10

הקפה הטעים "חיות"
גלידה ומשקאות קפואים
הנקניקיות הוינאיות החמות
הידועות עם לחמניות טריות
ו"הארוחה המאוחרת"

AFTER THIS
MUSICAL EVENT

Let's go to
CAFÉ SALES
10, Ben-Jehuda Street

The strong coffee of "Chayuth"
Ice Cream and Cold Drinks
The Beloved "Hot Dogs" ("Heisse
Wiener") with Fresh Rolls
and the "Midnight Breakfast"
("Bummelfrühstück")

FRANZ SCHUBERT
(1797-1828)
Symphony in C major

Schubert had already written seven symphonies, even eight if we count the one the score of which has been lost, when after a period devoted to chamber music in which he produced his great Octet for strings and wind instruments, he exclaimed to a friend: "This is the direction I shall take to fight my way to the Great Symphony!" This phrase proves that Schubert did not feel he had yet attained real greatness in the field in which he wished so keenly to become worthy of Beethoven, his worshipped master, and this although the "Unfinished" is included among his earlier symphonies. It is a tragedy that the C major symphony, perhaps the only one that has succeeded in rivalling the great "Ninth" should have been Schubert's last symphony and one of the last works of his short life. There is an old musical superstition that after Beethoven, Fate would prevent any composer from producing more than nine symphonies. Remembering Schubert and his successors Bruckner and Mahler, makes us wonder whether there is not more to the superstition than mere words.

The C major symphony, called the "Great" to distinguish it from the sixth in the same key — the "small C major" — was more than any other of his works, the cause of his being reproached with the well-known "heavenly length". It lasts a full forty-six minutes but its heavenly beauty makes one forget its "heavenly length". It is hardly to be believed that the board of examiners of the Philharmonic Society in Vienna refused its first performance on the grounds that the symphony was "too

Continued on page 16

פרנץ שוברט
(1797-1828)
סימפוניה ב' צ'דור

שוברט כבר 7 סימפוניות ואם נביא בחשבון את הסימפוניה שאבדה, וניע מספרן לשמונה. לאחר זה התמסר למוסיקה קמרית וביוחד לכתיבת האוקטט הגדול שלו לכלי-מיתר ולכלי-נבל. זאת היא הדרך בה אלד, כדי להגיע לסימפוניה הגדולה — אמר לחברו. דברים אלה מוכיחים כי אף על פי ש... הסימפוניה הבלתי-גמורה, הנחשבת בצרף לאחת המצוינות, היתה כלולה בין יצירותיו הקודמות — לא האמין שוברט, כי הגיע לשלמות ביצירותיו וכי הוא ראוי למורו הגדול בטהובן.

הסימפוניה בצ'דור, שהיא אולי היחידה השה בערכה לתשיעית, היא האחרונה שחבר שוברט, ויש בזה הרבה מן המרגדות. קיימת אמונה שפלה בחוגי המוסיקאים, כי לאחר שבטהובן חבר רק 9 סימפוניות — אין הגורל מרשה לאחרים לחבר יותר מזה. ואכן, שוברט והבאים אחריו כאילו מאשרים את האמונה התפלה הזאת.

הסימפוניה בצ'דור הנקראת "הגדולה" כדי להבדיל בינה ובין ה"ששית" הכתובה באותו מפתח והנקראת "הסימפוניה הקטנה בצ'דור", יש בה מאותה "הארוכות השמימית" שכה רבו מתנגדיה.

כיום קשה להאמין, כי בזמן שהונשה לראשונה הצעה לנגן את הסימפוניה הזו, נתקלה בהתנגדות חזקה מצד חברי הוועדה של החברה הפילהרמונית, שחשבו את הסימפוניה הזאת ל"כבדה ובמבטטית מדי". כתוצאה מבקורת קשה זו התכאו התוים של הסימפוניה במגרת שולחנו של אחד מבני המשפחה ורק במקרה מצאם כעבור זמן המבקר המוסיקלי הידוע רוברט שומן. המאמר מלאי-התלהבות, שבו הודיע שומן על תגליתו עורר את מנדלסון לבצע את הסימפוניה הזאת, והיא נוגנה לראשונה באולם ה"גוארדהאוז" בלייפציג בשנת 1839 וזכתה להצלחה יוצאת מן הכלל. מאז היא נחשבת ליצירה הסימפונית החשובה ביותר אחרי יצירות בטהובן.

המשך בעמוד 16



הסכין היחיד בארץ
100% תוצרת הארץ

פשוט מאד בקצור נמרץ לנהוג תלמד רק אצל כץ

בית-הספר לנהגות הראשון והגדול ביותר בארץ

החסות יסודית תיאורטית ופעשית לנהיגה סכניית פרס תסקי. אוסו טשא ואוסובוס

כץ

דרך יפו-ת"א 39
טל פון 2708

A. CARMİ
דיפלום "PLEYEL" פריז
תל-אביב, רח' שפינזא 35
מכון הפסנתרים לקונצרטים בא"י

A. CARMİ
"PLEYEL-DIPLOME", PARIS
TEL-AVIV, SPINOZA STREET 35
TUNING OF PIANOS FOR THE CONCERTS IN PALESTINE

You travel by
AVIV
in Eretz-Israel

TOSCANINI
and
HUBERMAN
travel also only with
the **AVIV** cars

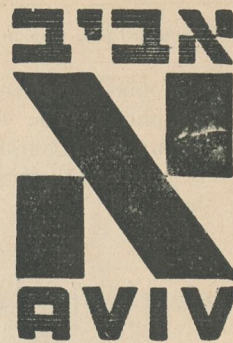
The safest and quickest
service between
Tel-Aviv, Jerusalem
and **Haifa**

TEL-AVIV STATIONS:
For Jerusalem: 32, Rothschild
Blvd (Café Atara) • For Haifa:
49, Yehuda Halevi st. (cor. Allenby)

בארץ ישראל נוסעים ב
א ב י ב
טוסקניני
והוברמן
השתמשו בסכוניות
אביב

השרות המהיר והבטוח ביותר
בין
תל-אביב, ירושלים וחיפה

התחנות בתל-אביב:
ירושלים: שדרות רוטשילד 32 (קפה עמרה)
חיפה: רחוב יהודה הלוי 49 פנת אלנובי



ADRIATICA

SOCIETÀ ANONIMA DI NAVIGAZIONE * VENEZIA

הקשר השבועי המהיר הטוב והנוח ביותר
בין אירופה, ארץ-ישראל, מצרים וסוריה
באניות הנהדרות:
"גליל" • "ירושלים" • "פלשתינה"
"מרקו פולו" • "אספריה"

THE QUICKEST AND MOST COMFORTABLE
ROUTE TO EUROPE

by S/S MARCO POLO • S/S ESPERIA
S/S GALILEA • S/S GERUSALEMME

Continued from page 15

bombastic and heavy". After this harsh verdict the score actually remained buried for more than a decade in a drawer of one of Schubert's nephews where Robert Schumann, one of the most profound music critics of his time, discovered it by mere chance. The enthusiastic article in which Schumann announced his find to the musical world, induced Mendelssohn to perform the symphony for the first time at the Leipzig Gewandhaus Concert Hall in 1839 with enormous success. Since then it is considered by many competent critics to be the most important symphonic creation after Beethoven's and has remained a favourite of music lovers all over the world. Schubert had a predilection for the key of C, the simplest, clearest and lightest of all and besides using it for this symphony, some of his most important compositions, such as the String Quintet, the "Wandererfantasie", two earlier symphonies, the "Grand Duo" for four hands etc., are written in this key. Schubert was not much interested in overcoming the laws of formal construction. He clung to the classical four parts and their form and the originality of his symphonic work must be looked for in his new and striking conception of harmony. His beautiful melodies are characterised by the sweet melancholy of a short and tragic life although at the same time he often makes use of gay Austrian songs and dances.

Despite their length, there is no difficulty in following the structure of

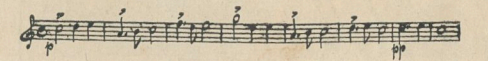
Continued on page 18

המשך מקמור 14

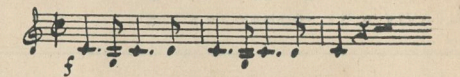
שוברט העדיף את המפתח צ על כל שאר המפתחות מפני היותו הפשוט, הבהיר והקל ביותר, והשתמש בו בהרבה מיצירותיו, בנייהו: הקווינטט לכלי-מיתר, הפנטסיה של הנודד (ואנדררפנטסי) והוא הגדול לארבע ידיים וכו'.

שוברט לא השתדל להתנכר לחוקי הבניין המקובלים ושאר נאמן לארבעת החלקים הקלסיים ולצורתם, המקוריות שביצירתו הסימפונית — היא תפיסתו החדשה והמפתיעה בהרמוניה.

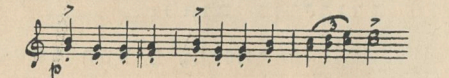
על אף ארכה של היצירה אפשר להכיר בה כברור את צורת בנינו של כל אחד מארבעת החלקים. הראשון — צורתו צורת סינטה הנלדה, המיוסדת על שלשה נושאים: הקריאה הרומנטית של קרו היער.



השולטת על האנדרטה שבפתיחה והמופיעה שנית בסיום ה"קורה" מלא התלהבות.



הנושא הראשי המדגש בעצמה רבה על-ידי כלי המיתר ובו בזמן נושא שלישי המבוצע על-ידי כל-ידיהות בקצב שלישי ושישיות.



הפרק השני מכיל כמה מלודיות אינסטרומנטליות מלאות עצב וחו המעובדות בצורת שיר בעל חמשה קטעים. ההרמוניה האפולונית והמזורה העוברת בין המזור והמינור מניעה לשלמות ב"אנדרטה קו מוסר".



המרץ הדינמי נפסק פתאום ב"סקרצו"



המשך בקמור 18

דרשו
משי זקס
 המשי המשובח

MESHI SACKS
 THE QUALITY SILK

קפה אופק
CAFE OFEK

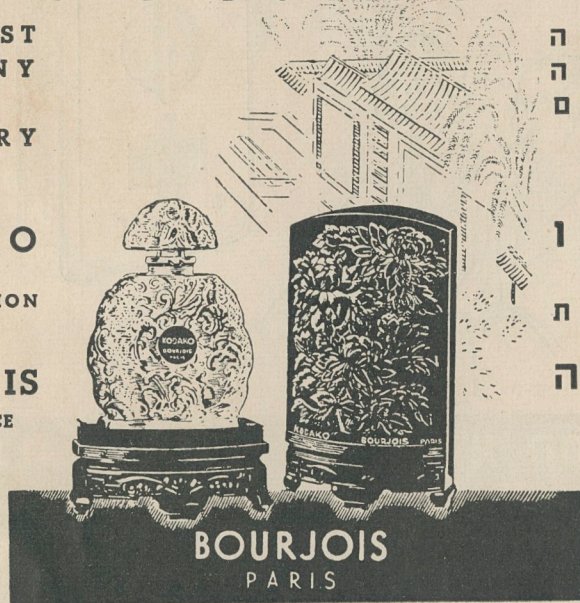
רח' בנייהודה 44
 Ben-Jehuda

מאפייה פרטיה
 OWN BAKERY
 מטבח וינאי מובחר
 EXCELLENT VIENNESE KITCHEN

KOBAKO

THE LATEST
 SYMPHONY
 in
 PERFUMERY

is
KOBAKO
 NEWEST CREATION
 of
BOURJOIS
 PARIS, FRANCE



הסימפוניה
 החדישה
 בתמרוקים

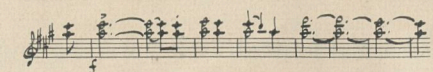
היא
קובקו
 תוצרת
 בורז'יה
 פריס, צרפת

PALESTINE'S GREAT HOTEL ATTRACTION IN HAIFA

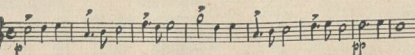
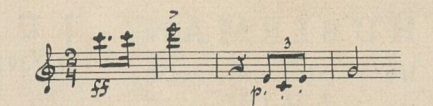


the four movements of the C major symphony. The first is in regular sonata form, constructed on the basis of three themes: the romantic horn call

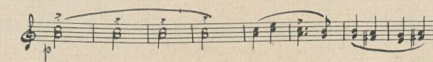
הדרמתי עליוני מלודיה רכה של ולם אוסטרן.



הסיום הנפלא של האלגרו ויוציה בעל שני הנושאים הבאים הוא התפרצות מפליאה ושיפעת של עליונות.

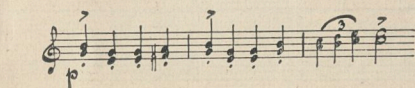


dominating the introductory Andante and later re-appearing as the rapturous conclusion of the mighty Coda; the vigorously pointed main theme



played by the strings while the woodwind instruments carry a third peaceful theme through thirds and sixths.

המתיחות הקצובה אינה רפה אף לרגע והשומע אינו משתדל יותר להבחין בפרטים. אלא שוקע כולו בים של אושר מיסטי.

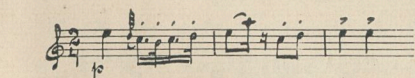
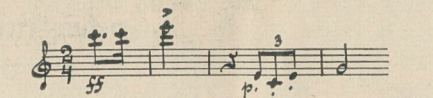


is suddenly interrupted by the soft and slow Austrian waltz melody of the Trio.

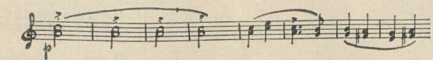
The second movement contains some of Schubert's sweetest and most melancholy instrumental melodies, richly elaborated in the form of a song in five parts. The strange harmonic twilight, wavering between major and minor, is used to the highest perfection in this *Andante con moto*.



The magnificent finale an *Allegro vivace* with the following two themces



The daemonic energy of the huge and dramatic *Scherzo*



is an amazing outburst of youthful exuberance. As it surges along to its stupendous climax the listener has to give up every attempt at following and analysing its ingenious details and surrender entirely to an ineffable, mystic happiness.



Continued in next column

THE LARGEST SHIP ON THE ROUTE

CONSTANTZA
48 HOURS
Haifa - Piraeus
Istanbul
Constantza

REGULAR
FORTNIGHTLY
SAILINGS

POLISH PALESTINE LINE
M. DIZENGOFF & CO
GENERAL AGENTS
HAIFA - TEL-AVIV - JERUSALEM

POLONIA 15,000 TONS

FIAT

The New
BALILLA
508/c
12 HP

Marvellous
Mountain
Climber

Aerodynamic

הבלילה החגלה פיאט
508c

The new BALILLA 508c

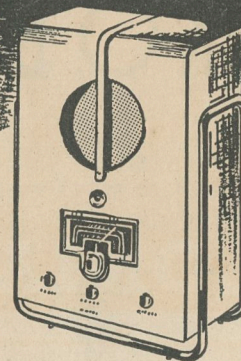
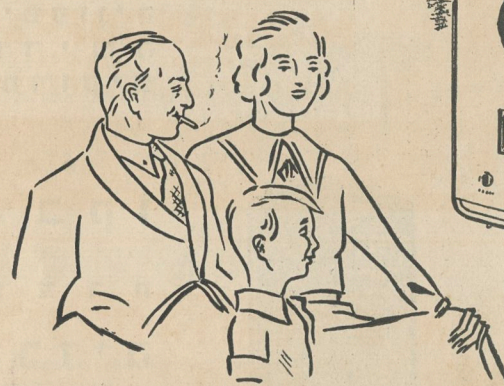
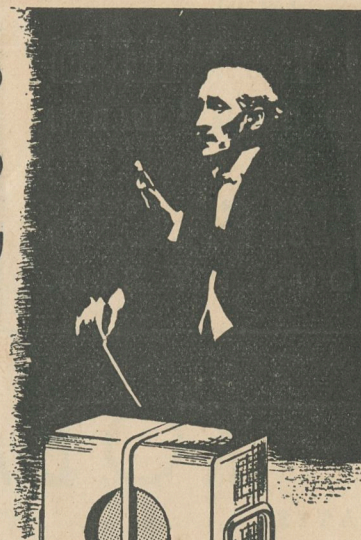
Concentrated Technical progress and perfection make The New Balilla a Luxury Car without altering its price.

FIAT PALESTINE AGENCY LTD.

Tel-Aviv, Hakhashmal Road, Telephone 3313

Jerusalem, Julian's Way, Telephone 773 / Haifa, New Business Centre. Telephone 1974

סיליונים הקשיבו
לקונצרט טוסקניני
שהועבר לאמריקה
על ידי רקא



רכוש לביתך את הרדיו החדש
דקא ויקטור
תוצרת הארגון הגדול ביותר לרדיו
RADIO CORP. OF AMERICA

באייכח רשמייסו החידים לארץ ישראל
חברת רדיו א"י

תל-אביב רחוב אלנבי 62
ירושלים רחוב הנסיכה סרי
חיפה רחוב הרצל 44

נשיינל ברודקסטינג קו, (NBC) - חברה בת של רקא (RCA) היא היחידה בעולם, המסדרת על חשבונה הפרטי את הקונצרטים ברדיו של תזמורת סימפונית בהנהלתו של ארטורו טוסקניני.



THE BRITISH THOMSON-HOUSTON CO. Ltd.

ELECTRICAL ENGINEERS AND MANUFACTURERS
HEAD OFFICE AND WORKS, RUGBY, ENGLAND



RADIOS • REFRIGERATORS • RANGES • WATER-HEATERS
DOMESTIC APPLIANCES • TALKIE EQUIPMENT • MOTORS • ETC.

PALESTINE BRANCH OFFICES:
TEL-AVIV: 26 GRUZENBERG ST. (MAIN OFFICE)
JERUSALEM: PRINCESS MARY ROAD
HAIFA: NEW BUSINESS CENTRE, JAFFA ROAD
AND AGENTS THROUGHOUT PALESTINE



התזמורת הארץ-ישראלית
THE PALESTINE ORCHESTRA



ללוידי ימי ארץ-ישראל בע"מ חיפה

Travel with

SHORTEST ROUTE TO EUROPE
HAIFA-CONSTANTZA
SAILING FORTNIGHTLY
ON THURSDAY



הדרך הקצרה ביותר לאירופה
חיפה-קונסטנצה
הפליגה כל שבועים
ביום חמישי

„Har Zion”

”הר ציון”

PALESTINE MARITIME LLOYD LTD HAIFA